9

MAM MË NDA ZAMBA

1 Nti Bisòb Mongo Tomas angalom ma a Nsola a nnam evuzòk në mëkë bonde mkpamaṅ Misòn,

2 Eyòṅ mëngakui a nnam Kamërun, abui mam ya Nda Zamba mëngabë mëbieg mëtum mintaṅan. Bëfada bëlaṅa mes a nkòbò "alatan" (latin); bëyiag bia baloe na "Gregorien"; abui mëndëm mësò a eza mëtum. Abui mam mëfë ya Nda Zamba mëngabë fò vë mam ya abog mintaṅan midzoege nnam: nda bëfada engabë nloṅan oyab ai mënda më bod; bod bë nnam ya mintaṅan mikarëgë loe na "indigènes" tëgë dzam nyi a etere; nkoṅ enyiṅ bëfada ombë vë anë enyiṅ minkukuma ngë kig anë enyiṅ bësie bë ngòmòna: bëtoa a mfaṅ nda (Kribi, Ngovayang…) bëmbë bëlë : ndudu mëtoa, kugu, mod asob biye… Bëkristen bëyagan Nda Zamba tòya bëloege na "ntòlò".

9.

LES CHOSES DE L'EGLISE

1 L'Evêque Mongo Thomas m'avait envoyé chez les Evuzòk pour y fonder une paroisse.

2 Lorsque je suis arrivé au Cameroun, beaucoup de choses de l'Église étaient inspirées des coutumes européennes. Les prêtres disaient la messe en latin; on chantait en Grégorien, beaucoup de symboles suivaient des traditions européennes. Il y avait même des pratiques qui s'inspiraient vraiment du temps colonial : la maison des prêtres était séparée des maisons des gens; les "indigènes" ne pouvaient pas y entrer. Souvent les missionnaires avaient un style de vie comme les grands fonctionnaires. Ils habitaient dans une maison en dur (Kribi, Ngovayang...), ils avaient un chauffeur, un

3 Tòya te angabë mvende asu enòṅ bësakrament, asu nduan bòngò, asu alug, asu mbòan ekad minsëm... Ntòlò te ambë kig hm efa, ambë mvende. Yë bëkristen bëyian kus mam më Zamba?

4. Ma, mëtëgë diṅ bò mëtie a zaṅ bòn bë nnam ai bëyëṅ, a zaṅ bivindi bi bod ai mimfum. Amos mbòg, mëngabë a maṅ (Kribi), mëngabò bikad minsëm. Ndò mininga ntaṅan (fulasi) angazu bò ekad minsëm dzie. Ndò mëngasili nye na: “Yë ongayan ntòlò?” – anë mbol mëkarë sili bod besë. Ndò angayalan nsili wòmò a nkòbò fulasi na:“Ekie! yë mayian yaan wa moni asu yë na ova ma minsëm nga?” Angawog ma olun mbë dzam!.

5. Mininga te ambëbëlë mëkiebë. Masili na amu dze bëkristen ya okoba bëndzi kig luman ai dzam te? Mayëm na, abog te, bod bësë, tò bëkristen, bëngabë tëge ai anyu. Eyòṅ mëngakui a nnam Kamërun (1961), Nda Zamba ya

cuisinier et même parfois un blanchisseur... Les chrétiens devaient payer à l’Eglise un impôt qu'on appelait “denier du culte”.

3 Cet impôt était obligatoire pour recevoir les sacrements: pour baptiser les enfants, pour se marier, pour se confesser... Cet impôt n’était donc pas un don, il était une obligation. Est-ce que les chrétiens devaient acheter les choses sacrées?

4. Je n'aimais pas faire des distinctions entre chrétiens du pays et chrétiens originaires d'ailleurs, entre “blancs” et “noirs”. Un jour, j'étais à Kribi, j'écoutais des confessions. Une française est venue se confesser. Je lui demandais comme je le faisais aux autres chrétiens: “Est-ce que tu as payé ton “denier de culte ?”. – « Comment ! » – répondit-elle et elle ajouta : « Est-ce que je dois payer pour demander le pardon de mes péchés ? ». Elle s’était vraiment fâchée contre moi.

Kamërun endëm ligi ai tiga Nda Zamba ya bëfada bë osu bëngakom ososua na nnam Kamërun wabi etoa fili.

6. E dzom enë eka abui enë na e tiga bëfada bë osu bëngalig ebëlë ayëgëlë na mam bëti mënë bëfëgë (des superstitions), mëngaṅ, “de la magie” ngë kig na mgbël “de la sorcellerie”, a tsigibi na « mam bëti » mënë mam « bëhaiden » ya bëyian man tsam anë më hë timi osusua.

7. Eyòṅ biatsog na a Kamërun abog te (abog “colonisation”) bëfada bëdzoege Nda Zamba ya nnam bëti, bëngabë bëwoge ai “Ekoan Mfufub Nsisim (Saint Esprit)”. Ntëbë osu ya ekoan te angabë Bisòb Marcel Lefebvre, ya angakan luman ai mintsigan ya kònsil Vatican II a ngëṅ, ndò angakandan ai bia, ngab entoa a Nda Zamba. Ndò hm bënë dzam buni na tiga ya Nda Zamba ya nnam enganòṅ enë vë na yabëbë a mvus tëgë bëbë osu. Ma mëngatsog na bayian man va mam mintaṅan a Nda Zamba bëngatoṅ tum ya nnam. Eyòn megakui a Nsola, mabò esie fada akiaè afë.

8. Asu te ndò mëngakë tòbò a zaṅ dzal abë mod angalug mbama a Asëṅ Bëdë. “Mënë za na mëtsig bò ntol? aval Mfufuf Tara Pape François angakad mfag bëfam badiṅan bòbò. Ma mëngatsog nala dzam dëda: “Mëmbë za në

5. Elle avait raison. Je me demande pourquoi les chrétiens d’autrefois ne s’opposaient pas à une affaire comme celle-là ? Ils devaient obéir. Lorsque je suis arrivé au Cameroun en 1961, l’Église camerounaise venait de recevoir en héritage l'Église des missionnaires, celle d'avant l’Indépendance.

6. Mais ce qui me semble plus grave c'est que dans cet héritage, il y avait aussi un enseignement suivant lequel certaines façons de penser et de faire des bëti n’étaient que des superstitions, de la magie et de la sorcellerie, bref, c’étaient des choses « païennes » qu'il fallait effacer, comme j'ai essayé de l'expliquer plus haut.

7. Rappelons qu’au Cameroun, en ce temps-là, l’église était dirigée par les Pères de la Congrégation du Saint-Esprit dont le Supérieur Général était à l’époque Mgr. Marcel Lefevbre qui plus tard s’opposa ouvertement aux conclusions du Concile Vatican II, créant ainsi un schisme au sein de l’Église. On peut donc penser que l’héritage reçu était plutôt celui d’une église conservatrice. Il fallait donc la décoloniser, c’est-à-dire, l’africaniser. En arrivant à Nsola, je voulais agir autrement,

mëtsig ntol mfag bod balug bininga abui... ngë kig mfag mingëngaṅ minë...? Mëngakë mayen bod a mal mal; mëngabò mam asu yë na bëlaṅ mes ai ayia bia a nkòbò ewondo ai minkul ai mimbè ai nyas ai minkëṅ. Vogolan bia, adëdaṅ kiṅ Zibi Engelebert anë ayia nlaṅ mintie mi Yesus ai mëyëbë bëkristen: evuzòk; vogolan fë nkul awu eyòṅ nyia nkul akad na "Yesus awu ya": ▼ = Ebedëga 5, ebug :mes : 3.09.01./01; mëngafudi bivëgëlë ya Fada Engelbert Mveng, man ewondo, angavëgëlë a mfim Nda Zamba : ▼ Ebedëga 15, foda 15). Da, yë ndzin mod anë dzam tsende mam mëte?

9. Tò nala, ndò mëngatsog na mayian tari yëge mam më nnam. Ntie mëyege, mëngawog fë na mësi kig fë dzam bò esie bod bë misòn.

10. Mfag mbòg, bod bëziṅ ya nnam evuzòg bëzombogo fial mam ya enyiṅ bëngakad ma na « e dzom yabò na nnam owu ntug enë mina bëfada… » ngë kig na « mina bëfada misò ndaman nnam. Atarigi ai bëfada akëlë kui a mintaṅan mi ngòmëna…. » (▼: Ebedëga 5, ebug: bëfada…1.03.02./09, *12*). Zwe Nguema, mbom mved ya ntumu, angayia dzam dëda (èya dzom mitáŋ myazú yü

8. C'est pour cette raison que je suis allé vivre chez un polygame dans le village d'Asëng-Bede. « Qui suis-je pour les juger ? », disait le Pape François en se référant aux homosexuels. « Qui étais-je pour juger les polygames, les mingengaṅ ? ». J'allais aussi de village en village pour voir les Evuzok en restant chez eux. J'avais fait le nécessaire pour qu'on puisse dire la messe en ewondo en chantant aux rythmes des tambours, des tam-tams, des castagnettes et des doubles gongs. Je vous invite à les écouter (1964) et surtout à suivre le chant de Zibi Engelbert sur la passion de Jésus-Christ avec la participation du peuple evuzok et l'émouvante voix des tam-tams annonçant la mort de Jésus : ▼ Annexe 5, entrée : mes: 3.09.01./01 ; j'avais aussi mis à l'église des peintures du père ewondo Engelbert Mveng : ▼ Annexe 15, photo 15). Mais, est-ce qu'un étranger peut changer les choses ?

9. J'ai pensé cependant qu'il me fallait d'abord apprendre les choses du pays. En les apprenant, elles m'ont fait comprendre que je ne pouvais plus rester missionnaire.

ènìŋ ntùk ooo). Matsog na bod bë kidi bëte bëngakad fò bëbëla.

11. Asu te a mbu 1968 mëngakë wai a nnam wòm mëyig na mavoṅolo mam ya enyiṅ dzama a esie mod misòn. Osusua na makë a Kpanya, ndò minnom mi bod mingavaa ma mëtè në mayiwulu mvòè, a mvus dulu te mayidugan a nnam evuzòg nala (▼ Ebedëga 15, foda 16). Eva mëtè te engazu ai abui mvòm amu yë na mëngayen zen na madugan kë a nnam evuzòk abui biyòṅ. Nala te anë na mëngtsig na matële esie fada na madugan kë eza nnam anë mod misòn. Mfufub Tara Pape angavë ma ngul te. Ndò mëngadzëṅ esie efë. Ndò mëngayen mvòm: Université Paris X anganòṅ ma anë nyëgëlë.

12. A esie te mëngayen afola na mënë dzam yëgëlë mam Bëti, mam ya ayòṅ evuzòg. Matsog na mëngalëdë tum nnam tsëtsat. Mëngatil fë bëkalara a minkòbò miziṅ (fulasi, kpanya, catalan...): mfag ya mëbala (La Médecine et pharmacopée evuzok), mfag ya dzam evu (Ni dos ni ventre...), mfag ya bile ai bilòg (La forêt de nos ancêtres), mfag abia akiaè bod bë okoba bëmbë dò ai mfag ya mved... Ai esie te mëngayen fë zen na madugan kë a nnam evuzòg, a Nsola abui biyòṅ tò etam, tò ai bod bëfë ya

10. Par ailleurs, certains Evuzok qui osaient être critiques m'avaient dit que "nous les prêtres ainsi que les blancs du gouvernement avaient conduit le pays à la perte" (▼ Annexe 5, entrée Bëfada…: 1.03.02./09, 12). Zwè Nguéma, un joueur de mved chez les ntumu, chantait presque les mêmes paroles (« Vraiment, les Blancs sont venus bouleverser les règles de la vie »). Je pensais qu'ils avaient raison.

11. C'est ainsi donc qu'en 1968 je suis retourné parti chez moi pour réfléchir sur ma condition de missionnaire. Avant mon départ les anciens evuzòk m'avaient donné leur bénédiction ou eva mëtè afin que je puisse faire un bon voyage et surtout afin que je puisse revenir au pays (▼ Annexe 15, photo 16). La bénédiction a été très bénéfique pour moi car j'ai trouvé le moyen de revenir plusieurs fois chez les Evuzok. En effet j'ai décidé de ne plus revenir comme missionnaire. J'ai demandé à Rome de pouvoir redevenir un simple citoyen. Ceci m'a été accordé. Alors, je me suis mis à chercher du travail. J'ai eu de la chance. J'ai été admis à l'université de Paris pour y enseigner.

université. Bod bëte bëziṅ bëngatil fë bëkalara. Michael Houseman angatil kalara asu akëṅ so ai asu avuman evuzòg; Pierre Bois, nye angatil kalara asu minkana mi nyëbë.

13. Abog di mëntòa ya nnom mod, nyiamodo mvia ai mbol bëminsina bavòli bia esie te, matil kalara nyò na miwog kiṅ bod bë okoba, evuzòg mëngayëm. Anë tiga malig bòn baban.

12. Dans mes cours, il m'a été possible de parler des Bëti, des Evuzok. Je pense les avoir fait connaître un peu. J'ai écrit des livres en plusieurs langues (français, espagnol, catalan) sur la Médecine (La Médecine et pharmacopée evuzok), sur l'evu (Ni dos ni ventre) sur les plantes (La forêt de nos ancêtres), sur le jeu d'abia, sur le mved... Grâce à ce travail il m'a été possible de retourner à Nsola plusieurs fois.

13. Maintenant que je suis déjà un ancien et les moyens techniques le permettant, j'écris ce livre par lequel on pourra écouter certaines voix des Evuzok que j'ai connus. C'est l'héritage que je laisse à leurs enfants.